

Ĉineske

(VI)

e-Librigita de Elerno

Nov. 2007

Busuanzi

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj konsistanta el du strofoj same el 4 versoj de 5,5; 7,5 silaboj kun duona rimo.

Ardo

Omaĝe al komencantino

Per ĉineskaro
kun fajra sino
reverkis fablojn saĝajn
komencantino.

lirikaj versoj
de belulino,
kiujn ni gxuas danke
Hur' al feino!

Guozhu

Al Kara Komencantino

En marto vi ek
al maratono.
Instigas mi vin rete
per mesaĝ-dono.

**Ĉiam vin sekvas
por bona kono.
Je brava celatingo,
vin laŭru krono!**

Komencantino

Valora Kuraĝigo

Responde al Guozhu kaj Ardo

**“Hura!” eksonis
el Guozhu, Ardo.
Ne nur por mia peno,
ankaŭ por arto**

**poema ĉina,
por nia gardo
de ĉin-kulturo
kun miljara hardo.**

**Sincere dankas
mi jen al Guozhu
pro ties kuraĝigo.
Por fina konstru’**

**de ĉineska dom’,
ni penu des plu**

**por E-movado nia
kun verda lumflu’.**

Prognozo

1.

**En lito kuŝis
grave inerte
malsanulo, konsolis
oni: “Vi certe**

**saniĝos baldaŭ.”
Diris averte
tamen la kuracisto
kaj pli aserte:**

2.

**“Vin ne plu trompu!
Ve, ĝis mateno
vi ne vivos, domaĝe!”
Li sen reveno**

**foriris poste.
El kriza ĝeno
baldaŭe tiu iĝis
sana en pleno.**

3.

Kaj post monato,

**iris malforte
kaj vangpale li straten,
sed ĝojoporte.**

**Jen, venis al li
tute senvorte
la kuracist' kaj miris
treege forte.**

4.

**Nekredeble li
la kapon skuis:
“Ej! Ĉu vi de l' Submondo
revene fluis?”**

**Kio do tie?”
Al li instruis
la paciento: “Pacon,
silenton ĝuis**

5.

**mi tiuloke.
Jen en abundo
la asfodeloj kreskas,
kaj al korvundo**

**balzamon donas
per akv-inundo**

**Lethe-rivero, sed, ho,
en ĝen-profundo**

6.

**ĉagrenas vere
vee Plutono,
ke pro bona kuracad',
bark' de Ĥarono**

**malplene pasas
tra Aĥerono.
Kolare nun li volas
por malpardono**

7.

**kontroli liston
de kuracistoj.
Ne tamen timu! Jam nun,
kun ĵurinsisto**

**mi, nu, konfirmas:
vi sur nomlisto
ne plu inkludas kiel
la kuracisto.”**

(adaptita el *Eropa Saĝo* de Kalocsay)

Lily

Mi Jam Spertis

en lumo febla
mia ĝigolo
ĉeorele murmuris
“ĉu nova bolo?”

mi tre scivolis
“ĉu pli da folo?”
li do surrampis sur min
kun kac' malmolo

li ŝovis kapon
inter femurojn
miajn kaj dispuŝis miajn
neĝblankajn krurojn

li serĉis buŝe
amorplezurojn
perlange lekis vole
nigrajn velurojn

sublipoj miaj
jen jam sukplenis
dum lia lang' soifa

volupti penis

**al mia pordo
la lango venis
petola kaj avida
eke festenis**

**li lekis, kisis
ĝoje fervore
buŝinon molan mian
same amvore**

**aĥ, kia juko
ĝis ĝu-angore
trakorpe kuris fulme
nervo-stupore**

**ĉe buŝo mia
rigidis kaco
lia malpacienca
jam en malpaco**

**li spire veis
“hej, erinaco
mia, ĝin buŝe prenu
kun ina graco!”**

mi ĝin favoris

**per buŝa preno
mordetis akve ŝmace
sen ajna ĝeno**

**mi ĝin buŝpremis
en firma teno
senmove ĝis korŝira
ĝua festeno**

**mi glitis lante
de ĝia glano
ĝis la radiko kvazaŭ
per buŝa bano**

**aŭdiĝis tuje
ĝema vulkano
jen kaj jen rapideme
pro am-elano**

**mi plirapidis
buŝ-ludon glite
mi sentis lian tordon
treman enlite**

**mi ankaŭ spasmis
korpe subite
kolapse kaj laceme
kontent-merite**

**en gorgĥ' eksentis
malsekan varmon
ejakulitan forte
mi ĉuran svarmon**

**ni ambaŭ falis
en sonĝan ĉarmon
langvoris lace supraj
en masan karnon**

**li rulis de sur
mi malrapide
kontente kaj feliĉe
kaj pozis side**

**“ĉu tion ŝati?”
“ba! ba! senbride
konstante, sed ĉu plian?”
mi ĉuis ride.**

Deflorado de Vagolino

**mizere vagis
de strat' al strato
ŝi adoleskantino
en malsan-stato**

**gepatroj ŝiaj
kun unu frato
droniĝis en diluvo
pro sorta bato**

**senhelpe sola
kun peza koro
forlasis la vilaĝon
ŝi al la foro**

**ŝi almozpetis
en malhonoro
sub moka pririgardo
sen ajn pudoro**

**noktiĝis foje
sur tero frida
ŝi dormis duonnuda
kun korp' rigida**

**sendube tio
per ĝuo vida
invitis amorantojn
kun pens' insida**

**ŝi aŭdis sonĝe
“cervido mia**

**obeu, ne kriaĉu
jen lud' pasia”**

**ŝi svage sentis
sur korpo sia
palpadon de manego
ŝajne mania**

**ĝi jen deŝiris
kun granda forto
kalsonon mincan ŝian
— la virgan pordon**

**ŝi jam panikis
ege ĝis morto
instinkte ŝi rezistis
per korpa tordo**

**ŝi trovis tiam
sin sub la premo
de korpa pez', aŭdiĝis
kruda blafemo**

**manego glitis
kun eta tremo
malsupren ĝis la truo
ŝi jen kun ĝemo**

**malfermis siajn
okuloparon
ekkriis laŭte ŝi por
rezisti l' faron**

**sed vane, ŝi jam
ekhavis flaron
de vira spir' anhela
kaj lian staron**

**de la bubaĉo
per sia buŝo
li dronis ŝian krion
fine, en kuŝo**

**servprete mola
ŝi sub movfuŝo
akceptis bapton sanktan
de sekxa tuŝo**

**tre timigite
en duonsveno
ŝi sentis sube ion
bori kun peno**

**jen ekdoloro
je la alveno
de dura stang' ŝin pikis**

kvaz' vesp-veneno

**okazis forta
piŝtad' senbara
neniam ŝi gustumis
dum viv' amara**

**ekstazon tian
en sento klara
ŝi obeemis jen al
diboĉo rara**

**piŝtado daŭris
en la vagino
jam nun alvenis ili
al ĝu-kulmino**

**ĝemkriis ĝoje
ŝi en fascino
nun forgesante jam pri
sia destino**

**matene trovis
stakon da mono
ŝi ĉe la kap' metitan
al la bezono**

la doloreto

**far la fripono
ankoraŭ ardis ĝene
sub la kalsono**

Sam

Stilo de Batalanto

funebre pri s-ro Gu Cunhua

**vi, batalanto
firma, sindona
por nia Esperanto
homar-bezona**

**senlace semas
plugas sensona
kaj obstine persistas
per forto sprona**



Caisangzi

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po kvar versoj de 74,4,7 silaboj, laŭ rimarango de xa, a,a. (x=senrima)

Komencantino

Trezoro en la Tero

1.

**Kampulo antaŭ morto
vokis al li
en agoni'
siajn filojn pigrajn tri,**

**testamentis: “Trezoron
kun lumradi'
kaŝis jam mi
en kamp'de la famili'.**

2.

**Ĝin serĉu kun fervor' post
mia forir'.”
Je lasta spir'
lia, filoj por akir'**

**de trezoro fosadis
teron per tir'**

**de plugo-ir’
por trovi laŭ patra dir’.**

3.

**Trezoron ili ĉie
jen senpove
ĝin gajnis trove,
sed la tero plugŝove**

**rikolton riĉan donis
kaj denove
ili prove
laboris esperkove.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)



Chaitoufeng

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj, konsista el du strofoj po ok versoj de 3,3,7; 3,3, 44, 3 silaboj, kun rimarangô de aaa, bb, xbb; aa, bb, xbb. kaj la lasta verso de strofo devas esti tri samaj silaboj.

Lily

Seksa Tiklado

dezira
aspira
al kuniĝo altira
ŝi kaj li
li kaj ŝi
kune ludis
kun energi'
kri', kri', kri'

enira
eltira
en vojaĝ' ĝem-delira
mi kaj vi
vi kaj mi
plena je ĝoj'
longa ebri'
ni, ni, ni

Changxiangsi

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po kvarversoj de 3, 3, 7, 5 silaboj kun kontinua rimo.

Sero

Roja Fluado

**susure
murmure
ĝi rapidas plezure
kaj bonaŭgure**

**velure
nature
ĝi etfluas klar-pure
glat-veture**



Chaozhongcuo

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj de 4 kaj 5 versoj respektive de 7,5,66 / 444,66 silaboj, laŭ rimarangô a,a,xa / xxa,xa (x=senrima).

Eto

Foli' Falanta

**drivadas jen en vento
kun flirta sento
falanta folio
jen dekstren jen maldekstren
ekster ajn atento**

**mia penso
ankaŭ falas
en silento
suben senrevene
ĝis morta momento**

Komencantino

Amoro kaj Frenezo

1.

Kverelis kun Amoro

**de seksadoro
Frenezo sovaĝe.
Tiu kun malgloro**

**donis fortan
vizaĝfrapon,
ke doloro
Amoron blindigis
tuj ĉe tiu horo.**

2.

**Patrino Venus vere
brulis kolere
en animo sia.
Ŝi tuj netolere**

**ĉiujn diojn
jen alvokis
kaj prefere
postulis la punon
de krimo espere.**

3.

**La tribunal' kunsidis
kaj mem prezidis
la diin' Nemezo,
kaj fine decidis**

**la verdikton:
“Lin Frenezo
jam insidis
blindigi, de nun lin
devu sklave gvidi.”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)



Daolianzi

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el 5 versoj de 33,7,77
silaboj, laŭ rimaranĝo xa, a, xa (x=senrima)

Komencantino

Unueco

**Infanoj
de kampul'
kverelis ĉiam en brul'.
Pacigi ne sukcesis
li per riproĉ' kaj postul'.**

**Elpensis
li fine
ion por ilumine
admoni ilin bone.
Per mildaj vortoj li ne**

**persvadis
sincere,
sed faskon li senpere
el vergoj ligis kaj li
ĝin donis senkolere**

**al ili.
Admone**

**li diris, “Rompu bone
ĝin jen per via mano!”
Infanoj laŭpropone**

**laŭvice
ĝin provis,
sed vane rompi povis.
La vergojn li malligis
kaj popece disŝovis.**

**Li petis
konsile,
ke ili rompu ŝire.
Nature tion faris
ili vere facile.**

**Li diris
kun aprec’
“Se en malpaca maldec’,
vi samas ja fragile.
Forto estas unuec’.”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Sam

Ostardo Forfluganta

**forflugas
ostardo
el mia fiksrigardo
al varma regiono
por travintra memgardo**

Sero

Aŭtun' Lastjara

**en friska
zefiro
aŭdiĝis vesuspiro
el junaj geamantoj
ebriaj je sopiro**



Dianjiangchun

unu el ĉinaj fiksformaj poemoj el du strofoj 4 kaj 5
versoj respective de 47,4,5 / 45,34,5 silaboj, laŭ
rimaranĝo xa,a,a / xa,xa,a (x=senrima)

Eto

En Aŭtuna Vento

staras sola
mi en aŭtuna ventflu'
por freŝa ĝu'
sen taga enu'

for ŝi iras
ne revenos plu
preĝas mi
je ĉielblu'
ne por rendevu'



Dielianhua

unu el ĉinaj fiksoformaj versoj el du strofoj po 5 versoj de
7,4,5,7,7 silaboj, laŭ rimarango a,x,a,a,a (x=senrima)

Niuniu

En Aŭtuna Vento

**en vent' aŭtuna frida
dentgrincante
kun korp' rigida
mi forfuĝis sengvida
spite al vent' insida**

**ĉu ŝi kun kor' decida
min forlasis?
per ag' tepida
ŝi traktis min malfida
kvazaŭ aŭtun' perfida**



Dingfengbo

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 5 kaj 6 versoj respektive de 7,7;7,2;7 / 7,2;7;7,2;7 silaboj, laŭ rimaranĝo aa,bb,a / cc,d,ee,d

Eto

Juneco Forpasinta

**retiri povas ne plu
mi la voston de jun-flu'
ĝoja fola senĝena
bena
temp' forpasis en detru'**

**seniĝis ardo ama
flama
fervoro al laboro
ankaŭ imago bela
ŝvela
ambici' al honoro**



Fendieer

unu el ĉinaj fiksoformaj pormoj el du strofoj po 8 versoj de 10,34,334,36 silaboj, laŭ rimarangô a,x,a,x,x,a,a,x,a (x= senrima)

Komencantino

Longa Atendado

Sur alta monto staras soforo.

Rigardas

mi al foro

por vidi

amaton

de la koro

reveni

kun brula fervoro.

Ĉuis panjo per demandesploro:

kion vi

en pudoro

rigardas?

“Sopiras

en ĉi-horo

mi ame

al l’ arba disfloro.”

adaptita el Sichuan popolkanto

Fengrusong

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 7 kaj 6 versoj respektive de 7,5,734,66 / 7,5,77,66 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xxa,xa /a,a,xa,xx (x=senrima)

Lily

Amato en Songô

I.

**en songô nudlibere
nokte somere
amaton mi renkontis
hazarde
li sincere
min brakumis, kisis
karezis konkere**

**mi sentis kacon vere
solida fere
eniri min penetre
piŝti senbariere
mia piĉ' malsekis
jam ĝuis espere**

II.

**ni ambaũ tordis brue
firme algue
mi laũte krie ĝemis
senĉese
lito skue
knaris furioze
vibris kontinue**

**aĥ, bridis sin ne plue
li kriis ĝue
senbare ejakulis
nun mi vekiĝis ĉue
mia suko lirlis
riverete flue**



Genglouzi

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 6 versoj
de 33,6;33,5;/ 33,6;33,5 silaboj, laŭ rimarangô xaa;xbb
/xcc,xdd

Komencantino

Malsataj Infanoj

**rondetaj
okuloj
kun sang-koaguloj
min tuŝas
ĝis larmo
kaj korpa varmo**

**malriĉo
malsato
ilin per vipbato
torturas
memoru
kaj bonfavoru**



Guizhixiang

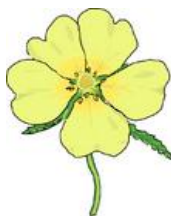
unu el ĉinaj fikformaj poemoj el du strofoj po 11
versoj de 4,54,64,734,444 / 7,54,64,734,444 silaboj,
laŭ rimaranĝo a,x,a,x,a,x,x,a,x,x,a (x=senrima)

Tao Yuanming (365-427)

Drinkado

**En hom-mondo,
sed sen la bruo
de hom-rondo
kaj knarad' de ĉaroj,
mi en monto
trankvile vivas pace.
Do ĉui?
La respondo
estas: koro
en kvieto —
jen la fonto
de trankvileca fondo.
Ĉe l' eosta heĝ',
per tranĉ-tondo,
plukas faskon mi da
lekantfrondo
kun suda mont' en vido.**

**Vespere
kun volonto
birdoj flugas
al nesto por
am-renkonto
trad. Sam**



Haoshijin

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 4 versoj
de 56,65 / 75,65 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,xa / xa,xa (x =
senrima)

Guozhu

Hurao al Chang'e N-ro 1

(2007-10-24)

**Grava evento
en ora aŭtuno ---
Lanĉas vojaĝo de
Chang'e al luno!
Realiĝas miljara
rev' en fortuno.
Komenciĝas nova
paĝ' ekde nuno.**

Komencantino

Inter Du Virinoj

1.

**Mezaĝan viron
tre matura damo
jen delogis kaj li
falis en amo**

**samtempe kun fraŭlino.
Zorgon de samo
du virinoj montris
pro flata flamo.**

2.

**La harojn ili
al li flegis pene
kaj la viro sentis
sin juna plene.**

**La dam' eltirs brunajn
harojn senĝene
kaj l' fraŭlino grizajn
harojn malbene**

3.

**al olda knabo.
Dank' al flego hara,
la mezaĝa vir' sin
sentis amara,**

**ĉar pro eltir' de haroj,
la kapo kara
jam fariĝis kalva
de ag' fuŝfara.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Hexinlang

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 11 kaj 12 versoj respective de 5,3,4,4,7,6,7,7,8,3,3 / 7,3,4,4,7,6,3,4,7,8,3,3 silaboj, laŭ rimaranĝo a,x,x,a,x,a,a,x,a,x,a / a,x,x,a,x,a,x,a,x,a,x,a (x=senrima)

Lily

Alies Novedzo

**en mia sino
enlite
ĵuris vi ke
laŭ destino
ni baldaŭ geedziĝu
tiam en vagino
vi estis kun obstino
mi sciis, ke vi trompas
min per falsa aminklino
ki' estos
ĉe fino?**

**verŝajnas, ke putino
mi estas
por amludo
en bikino
finfine mi jam trovis**

**ke vi en fascino
ebrias
pri virino
kokete kaj frivola
vi nun trovas vin en nova
amora
uzino**



Heyebei

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el 6 versoj de 6,2,3,
7,2,3 silabj, laŭ rimarangô a,a,b,c,c,b

Komencantino

Sub l' Ombrelo

**pluve sub l' ombrelo
belo
knabina
gluas al knaba flamo
amo
senfina**



Jiangnanchun

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el 6 versoj de 3,3,5,5,7,7
silaboj, kun para rimo

Komencantino

Kien Vi Rajdas?

Sovaĝis
ĉevalo,
kaj rajdanto ĝin
povis al stalo
ne konduki sukcese.
Ĝi galopis en malo

freneze,
li ne plu
ĝin povis bridi
je kurega ĝu'.
Vidante tion, iu
ekkriis per voĉa bru':

“Al kie
rapide
vi rajdas tiel?”
Kien senbride
la besto kuras vole?”
Ne oni kredas fide:

**Ĉevalo
ja kuras
kun ampasio
aŭ ĝi plezuras
je profitĉas', arogo.
Deziro ĝia nuras.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)



Jianzi Mulanhua

unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el du strofoj po 4 versoj de 4,7,4,7 silaboj kun para rimo.

Mandio

Flagranta Lamplumo

**el malproksim'
mi kun elkora estim'
al la lamplum'
rigardas sen palpebrum'**

**ĉiutage
l' oldulo ne senage
penlaboras
kultivas kaj esploras**



Langtaosha

unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el du strofoj po 5 versoj de 5,4,7,7,4, laŭ rimaranĝo a,a,a,x,a (x =senrima)

Sero

Vojhakantoj

**ni pioniroj
fortaj viroj
antaŭen sen ajn giroj
ĉiame hakas vojojn
por glat-iroj**

**per fort-tiroj
kun aspiroj
ni penas je sopiroj
al verda cel-atingo
sen suspiroj**

Vejdo

Stelo Falas

**funebre pri s-ro Gu Cunhua, Ĉina Elstara
Esperantisto**

**de nigra ĉiel’
glitfalas stel’
kun vosto de pala hel’
malaperas senspure
sub nuba pel’**

**kun firma fidel’
sen ajn ŝancel’
vi brilos kiel juvel’
ĉiam en nia memor’
kiel model’**



Linjiangxian

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 5 versoj
de 66,7,55 (kelkfoje kun variantoj), laŭ rimarangô
xa,a,xa (x=senrima)

Komencantino

La Maljunulo kaj la Morto

1.

Lignon kolektadis
foje homo aĝa,
malforta, falt-vizaĝa,
kaj ŝarĝo-porta,
al dom' vilaĝa

reiris kun peno.
Pro ir' vojaĝa
longa kaj fort-damaĝa,
li neniel en
ĉi kamp' sovaĝa

2.

plu eltenis penon.
Metis al la tero
li ŝarĝon de sufero,
kaj vokis Morton.
Kun konsidero,

**venis Morto. “Kial
vi vin kun espero
turnas al mi en vero?”
“Levu ŝarĝon de mi
jen en mizero.”**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Yanke

En Muzik’ de Saksofono

**dolĉe melodia
kortuŝiga sono
fluas el saksofono
sopir’ min tiras
al la sezono**

**tiam ni nin ligis
en ama drono
sed nun jam pasis ĉio
kiel muzika
pasinta tono**

Litingyan

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 6 versoj
de 6,6,76,56 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xa,xa (x =
senrima)

Lily

Ununokta Amorsperto

I.

**Mi ĉe flughaveno
stare kun ĉagreno
atendis amikinon
mian por alveno,
piedojn frapis
kun pensa malpleno.**

**Okula promeno
kaj homplena sceno
ja min maltrankviligis.
Kia in-azeno!
Esperon perdis
preskaŭ mi ĝis sveno.**

II.

**Ekkonsciis tuj mi
rigardon kun radi'.
Fortika alta viro**

kun plena energi'
fikse rigardis
kvazaŭ en fantazi'.

Ŝajne sciis li pri
mia situaci'.
Signifoplene signis
al mi alveni li.
"Fraŭlin', ĉu vole
foriru kune ni?"

III.

Ĉe enir' de hotel'
lupe li kun kruel'
forĵetis min en liton.
Malgraŭ mia ribel'
peze premis min
kun kisada sigel'.

Li lekis ĉe l' orel'
spasme per korp-ŝancel'.
Mi jam kolapsis morte
dum la korpa duel'.
Nun mi konkludis,
ke li agas kun cel'.

IV.

Li nudigis per ŝir'

min kun peza elspir’.
Mi atendis senforte
nun l’ atencon de l’ vir’.
Lin senvestigis
li per hasta fuŝ-tir’.

Je mia granda mir’,
belaspekta vampir’
li montris sin antaŭ mi.
Tiam mi kun sopir’
male eĉ volis
mi lin en seks-akir’.

V.

Jam nun mi sukplena
por geĝu’ festena
pretis sen malobeem’.
Jen la kac’ promena
ekfrotis tra mamoj
kaj pubo senĝena.

Sen fortstreĉo pena,
kac’ je hor’ envena
ŝoviĝis en vaginon.
Kuris sento svena
tra mia spino
je piŝtado bena.

VI.

**Korpe konvulsie
mi tordis ebrie
sub la fremda fortikul'.
Li agis manie
kaj sekve haltis
kiel agonie.**

**Mi sentis konscie
ejakulon plie
varmegan en vagino.
Matene magie
li jam senspure
foriĝis glacie.**



Manjianghong

unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el du strofoj po 11
versoj de 434,344,77,353 kaj 33,33,54,77,353
silaboj respective, laŭ rimaranĝo x,x,a,x,x,a,x,a,x,x,a/
x,a,x,a,x,a,x,a,x,x,a (x=senrima)

Vejdo

Julio Brila

Okaze de 120-jariĝo de Esperanto

**sunsezona
julio
kalendara
helbrila
kaj samtempe
memor-kara
l' Internacia Lingvo
estas cent-dudek-jara
kun forto
de vivdaŭrigo
senpara**

**ne haltu
senfara
al celo
lumklara**

**laŭ voj' zigzaga
obstaklara
marŝu, samideanoj,
strebu, kun pen' prepara
por mondo
trans lingva baro
amara**

Neforgesebla Renkontiĝo

Okaze de 2007 ESS* en Chongqing

**Ĉiujare
ĉi tie
en somero
okazas
renkontiĝo
de l' espero.
Parolas esperante
amikoj kun sincero
pri spertoj
kaj verd-rakont' kun
fiero.**

**Ja fluas
rivero
de vortoj
kun vero,**

**sen hipokrito.
En aero
etos' intima regas
sen ioma mistero.
“Saluton!”
venas el kora
prefero.**

** ESS: mallongigo de Esperantista Somera Semajno, kiu okazas en Chongqing somere ĉiujare.*



Moyuer

unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el du strofoj po 12 versoj de 346,76,3,37,4,545/36,6,76,3,37,4,545 silaboj, laŭ rimaranĝo x,x,a,x,a,a,x,a,a,x,x,a / x,a,a,x,a,a,x,a,a,x,x,a (x=senrima)

Lily

Momenta Impulso

**najbare
al mi sidis
belaspekta fraŭlin'
vestita per mini-jup'
en Boeing-flugmaŝin'
al Pekin'
subite
ĝi flugis kun korpa klin'
kia destin'
ŝi timigite
jen per brako
ĉirkaŭprenis min**

**alglue
ŝia supla mampint'
tremis ĉe mia sin'**

**jen ravo fulme rampis
kuris tra mia spin'
mia pin'
abrupte
ekerektis en fascin'
kun fort-sangvin'
mi do imagis:
se mi estus
en ŝia vagin'**



Nangezi

unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el 5 versoj de 55,7,9
silaboj, laŭ rimaranĝo xa,a,a (x=senrima)

Komencantino

Aglo kaj Vulpo

**Agl' federis sin
kaj vulp' amike.
Por ke ĉi lig' fortike
pli firmiĝu, kaj komunike**

**pli oportunu,
loĝiĝis ili
proksime por babili
ĉiame kaj intekonsili.**

**La aglo neston
surarbe plektis;
arbuston vulp' elektis
subarbe, per branĉoj protektis.**

**Sed foje iris
la vulp' el nesto
al kamp' por pred-aresto,
pro manĝaĵ-mank', kun
malhonesto,**

**aglo alflugis,
vulpidojn prenis
kaj aglidoj festenis
per vulpaĵo. Nu, vulp' revenis,**

**la okazaĵon.
tragikan trovis.
Ĝi sakri aglon provis,
sed aglo orgojle tordmovis**

**korpon kaj diris:
“Via kolero
neniam de la tero
atingos alte en arb-sfero**

**jen mian neston.”
Vulp' kun lamento
diris: “Al firmamento
mi povas ne en evidento**

**flugi laŭvole.
Kun kolerbrulo,
mi nur per esper-lulo
atendas, kiel al fortulo**

**malfortaj faras.
Toleras mi nun.”**

**Aglon tamen pun'
trafis pro perfida mallig' kun**

**vulp' en federo.
Foje altaro
stariĝis en najbaro
surkampe, en ofer-preparo,**

**kaprido brulis.
L' aglo de alto
alĵetis ĝin sen halto,
ĝin kaptis, portis per flugsalto**

**al ĝia nesto.
Sed vent' impetis,
karna ardaĵ' kroketis
en nesto kaj fajron almetis.**

**La nest' ekflamis,
ekbrulis arde,
falis kiel petarde
kun aglidoj teren sengarde.**

**Alkuris vulp' tuj,
manĝis kun ĝuo
ilin je l' rigard-gluo
de l' aglo en dolora fluo.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Yanke

Falanta Folio ĉe Vespero

**en vesperlumo
drivas folio
fale en agonio
jam sen patos' aŭ energio**



Nanxiangzi

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 5 versoj
de 5,7,7,2,7 silaboj, laŭ rimarango a,a,xa,a (x=senrima)

Eto

Pluvet' Aŭtuna

aŭtuna pluvet'
kvazaŭ de akvgutoj ĵet'
ŝpruciĝas sur la teron
je pet'
de sunbakita subtret'

denove ripet'
de frisk monda komplet'
vualas la mondon per
tutpret'
de aŭtuntema koket'



Niannujiao

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 11 versoj
de 436,436,445,46 / 654,436,454,46 silaboj, laŭ
rimaranĝo xxa,xxa,xxa,xa (x = senrima)

Sero

Serenado sur Insulo Verda

**En lunnokto
lumplena
Verda Insul' en sku'
pace kuŝas
boate.
Ŝi ja en kora tru'
mia flosas
de temp' al temp'
kvaz' sur akva flu'.
Kanto mia
post dumtaga enu'**

**ovru la kurtenon
de ŝia koro.
Ĉe rendevu'
sur kvieta
l' insulo
ni ĝojas rave, ĉu?
Kial, kial**

**vi ankoraŭ vin
en ambigu'
tenas firme
muta je eta bru'**



Pozhenzi

unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el du strofoj el po 5 versoj de 66,77,5 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,xa,a (x = senrima)

Komencantino

Bonan Vojaĝon

gratulon al sukcesa pafado de lunsonda satelito

**kun flamanta vosto
la lunsatelit' sor
sin pafis vertikale
jen por scienca esplor'
ĉu la ĉina glori'?**

**gratulon, gratulon
en ĉi solena hor'
al niaj sciencistoj
pro ties pena labor'
kaj frukta valor'**

Muso kaj Rano

1.

Muso amikiĝis

**sincere al rano,
invitis kaj regalis
ĝin per figo, banano
mielo, pano**

**(ĝi loĝis en dom' de
riĉa ĝentlemano).
Festenis ili ĝoje
kaj dum drink' de ĉampano,
pri sia plano**

2.

**gastiganta, rano
diris varmakore:
“Nu, venu al mi gastis,
mi regalos favore
vin bonhumore.**

**Por ke vi ne timu,
mi nin provizore
kunligos per la ŝnuro.”
Ĉe l' marĉo ĝi ĉi-hore
ligis fervore**

3.

**ties krur' al sia.
Ĝi plonĝis subite,
la mus' tiriĝis kun ĝi**

**en marĉon alligite
suben falglite.**

**Ĝi sufokiĝinte
veadis ekscite:
“Mi mortos! Sendankul’, vi,
min igos senmerite
morti sensprite.**

4.

**Por venĝi mi havos
nenian forton plu.”
Dum en akv’ ĝi baraktis
vidis niz’ en aerflu’,
alflugis sen sku’**

**kaj ĝin kaptis firme.
Ran’ per ŝnura alglu’
kun muso alte pendis.
Servis por niza manĝ-ĝu’
para kontribu’.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Pusaman

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 4 versoj
de 7,7;5,5; / 5,5;5,5 silaboj kun para rimo

Sero

Vento el Nordo

**vento el nordo frida
blovas al sud' tepida
per frosta fluo
sen ĝoja ĝuo**

**ĉu estas ĉarmo?
jes, homa svarmo
en vesto dika
eĉ okulpika**



Qinyuanchun

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 13 versoj
de 444,5444,447,354 / 6,35,5444,447,354 silaboj, laŭ
rimaranĝo xxa,xxxxa,xxa,xxa / a,xa,xxxxa,xxa,xxa
(x=senrima)

Lily

Amlud' en Duŝo

**duŝa pluvo
ŝprucas dense
sub akva flu'
ni ambaŭ nudaj
frotas korpe
karesete
kun karnoglu'
mia mano
glitas suben
al lia kaca situ'
leĝere
ekscitas firme
per vibra sku'**

**jam sonas eta bru'
de korptord'
li jame ne plu
sin regas stare**

**mammordetad'
sercê-lekado
gîs mia tru'
sanga bolo
kaca boro
en stara pozo ni du
pištadas
malsupren supren
kia amgu'**



Rumengling

unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el 7 versoj de 6,6,56,2,2,6 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,x,a,a,a,a. La kvina kaj sesa versoj estas samaj.

Guozhu

Rimgratulo

**Marjo kaj Harpina:
Paro laŭdestina.
Sub la favoroj
de nupto fascina,
ĉina, ĉina,
feliĉo senfina!**

Komencantino

Drinkanta Avo

**kun pot' vinhava
en la mano ava
per unu glute
li eldrinkas brava
rava
rava
drinkanto nemava**

Shanhuazi

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 4 versoj
de 7,7,73 / 77,73 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xa / xa,xa
(x=senrima)

Mandio

Pin' Surmonta

**sur monto staras pino
rekte sen trunka klino
spite al vent' kaj pluv' kun
obstino**

**plenplena je vivforto
ĝi verdas ĝis vivfino
sen plendi pri rigora
destino**



Shaonianyong

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 5 versoj
de 7,5,445 /75,445 silaboj, laŭ rimarango a,a,xxa /
xa,xxa (x= senrima)

Eto

Mi Vin Amas Enkore

**mi dronas en arda am'
tamen mi ne jam
esprimis nek
al vi diris
se pasia flam'**

**bruligos min ĝis cindro
mi restos en sam'
kun sincero
kaj dediĉo
sen brava proklam'**



Shengshengman

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 11 kaj 10 versoj respective de 4,46,64,634,336 / 6,36,46,634,37 silaboj, laŭ rimaranĝo a,xa,xa,xxa,xxa / a,xa,xa,xxa,xa (x = senrima)

Lily

Sopiro en Ferio

**dum ferio
ne revenis
li kun ĝoja krio
kial? mi demandis
min pri tio
ĉu alia ino
allogas
kun defio
eĉ kun ŝi
li kuŝas
mi sen ajna scio**

**plenis je envio
ba! kara
al l' am-ebrio
en geiĝo**

**mi kun fantazio
jen soifis tree
ne iru
mia dio
en ŝian
truon kun emocio**



Shiliuziling

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el kvar versoj de 1, 7, 35 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xa (x=senrima)

Eto

Ascend' al Luno

Okaze de pafado de l' ĉina lunsatelito

**nun
la ĉinoj per forta kun'
raketon
pafas al la lun'**

**por
pac' kaj scienca esplor'
ekflugas
la satelit' sor**

**en
kosmospac' kun esperplen'
ĝi strebas
al luna ĝarden'**

**ĝi
ja la prosperon de Ĉini'**

**kunportas
al feina ŝi***

**ĝoj’
nin ebriiĝas en larm-roj’
kaj flugas
laŭ alluna voj’**

* aludas Chang’e, feino vivanta sur la luno laŭ la ĉina legendo.

Naĝ’ en Maro

**ond’
min puŝlevas por renkont’
al ĉiel’
de lazura rond’**

**vent’
min subpremas ĝis tegment’
verdblua
de la mara gent’**

**sun’
min kolorigas per brun’
malhela
sub bakada pun’**

**mi
libere kun eta kri'
drivadas
en akva medi'**

**vel'
min akompanas sen cel'
pasante
spektaklojn de bel'**

**mev'
min rondflugas ĉe ondlev'
mi plenas
je ekstaza rev'**

Bezonata Akvo

**en
Saharo akva malplen'
sufokas
onin kun ĉagren'**

**sur
insul' kun bela natur'
aŭdiĝas
ne roja susur'**

al

**malriĉa loko kanal'
troviĝas
seka sen akvfal'**

**hom'
soifa kuŝe en dom'
eĉ ĝojas
ne je florarom'**

**brut'
kolapsas sen akva gut'
ne penas
por kampa servut'**

**ni
per ŝparad' de energi'
bonfaru
por viva soci'**

Sub Lunarko Kurba

**sub
lunarko en svelta kurb'
drivadas
vagabonda nub'**

**mi
senhelpe ĉe lunradi'**

**vagadas
ja en agoni'**

**por
serĉi ŝin kun ŝira kor'
sencele
mi drivas en plor'**

**ve
mi kisis vizaĝon de
knabino
nur je flirta ide'**

**pro
ti' foriri indas do
mi ĝemis
deprimite tro**

Velkinta Rozo

**roz'
jam nun en dorma ripoz'
malviglas
je falanta poz'**

**ros'
ĝin vivigi per patos'
ne povas**

plu je freŝa ŝos'

ve

ĝi velkis ĝis viv-pere'

mizere

pro poluci-kre'

Nun Neĝas

Neĝ'

fliras sur la monta eĝ'

minace

per dika sieĝ'.

Flok'

post flock' tavoloŝ sur rok'

pezpreme

ŝlose kun sufok'.

Pli

kaj pli da neĝ' kun magi'

kompakte

formos en glaci'.

Ter'

puras per blanka aper'

samkiel

plumoj de anser'.

**Mond’
arĝenta el alta font’
sterniĝas
ĝis la horizont’**

Plag’ de Polucio

**ve
homa mondo ĝis pere’
aliros
sen ajna ide’**

**jam
difektis natur-dinam’
pro homa
deflankiĝa am’**

**en
aer’ kaj akv’ venen’
plenplenas
je homa ĉagren’**

**per
fabrika fum’ en aer’
suferas
homaro sur ter’**

**flu’
akva puras ja ne plu
por brutoj
homoj por trink-ĝu’**

**viv’
homa dronas jam en triv’
ĝislima
sen ajn perspektiv’**

**plag’
devas seniĝi per ag’
aktiva
sen naiva blag’**

Komencantino

Ŝtorma Nokto

**vent’
alblovas el okcident’
luphurle
dum longa moment’**

**pluv’
tamburas sur ligna kuv’
pit pit pat
frapas sur herbtuf’**

**arb'
balancas per fronda barb'
pentrita
en peĉ-nigra farb'**

**flor'
jame cedas en ĉi hor'
petaloj
ade falas for**

**roj'
ŝvelas alte super voj'
minace
je homa malĝoj'**

**bru'
tondra rulas kun tersku'
obtuze
por tuta detru'**

**kri'
homa laŭtas pli kaj pli
ja kontaŭ
onta tragedi'**

**ĉe
la moment' urĝe l' arme'**

**alhastas
por sav' el pere'**

**storm'
tuj foriĝos laŭ inform'
loĝantoj
restados sen dorm'**

Murmur' de Pinoj

**vent'
sible blovas tra pin-gent'
karese
kun amema sent'**

**nur
aŭdiĝas pina murmur'
skuete
post venta trakur'**

**ĉu
vi flustras en venta bru'
la ĝojon
de babila ĝu'**

**ĉu
vi lamentas pri enu'
ĉiama**

kune kun tempflu'

sur

apikaj montoj susur'

pinara

ŝajnas en plezur'

vent'

pinojn skuas per frekvent'

murmuri

sen ajna silent'

Flava Rozo

flor'

mia, vi kun flava glor'

radias

per oreca kolor'

vi

la plej bela el flor-naci'

elstaras

en bunta medi'

sed

ne singultu pro obsed'

de amperd'

per larma banked'

**ne
deprimiĝu morne je
senĉesa
pluvo tiom tre**

**sun'
baldaŭ venos per fortun'
vin beni
kaj per freŝa jun'**

**vin
mi vere kun korinklin'
admiras
sekvas kun obstin'**

**hej
restu en via sidej'
memoru
mi vin amas plej**

Spektado al Maro

**Vent'
blovetas ĉe ĉi moment'
leĝere
kvazaŭ kun lament'.**

Ond'
petolas en mara mond'
verŝajne
kiel vagabond'.

Sur
akvo ŝipoj en vetur'
skuiĝas
je onda plezur'.

Mev'
je ondaj mallej' kaj lev'
rondflugas
super ŝaŭma krev'.

Sun'
bakanta arde per brun'
koloras
naĝantojn de jun'.

Jen
intensiĝas venta pen'
subite
el mara eben'.

Nun
kvieto formortas kun
trankvilo

sub ondega pun'.

**For
naĝantoj kun morna kor'
sin kaŝas
el mara rankor'.**

**Vel'
blanka ankaŭ en ventpel'
senspuras
el brua pelmel'.**

**Nub'
griza kvaz' malpura rub'
ŝutiĝas
de petola bub'.**

**Jam
la sun' kun malforta flam'
elfadas
el bilda ornam'.**

**Ĝu'
el spektad' nin je enu'
senigas.
Kun rava sent', ĉu?**

Lily

Funebre pri s-ro Gu Cunhua

ve
batalis por nobla ide'
vi kara
falas en pere'

je
tutvivo por verda kre'
vi ĉiam
penis streĉe tre

he
la esperanta arme'
senhalte
strebas ĝis trofe'

Alies Novedzo

ĉi
viraĉ' kun vizaĝa pi'
min trompis
jam sen emoci'

per
dolĉaj vortoj de malver'

**li diris
sen ajn konsider’**

**“sen
vi, mia kara azen’
mi ne plu
vivas kun ben’**

**“vin
bezonas mi ĝis viv-fin’
mi ardas
je amor-inklin’”**

**sed
al li mia blinda kred’
ne iras
kun obea ced’**

**ĉar
li tion dum amorfar’
deliris
per vorta malŝpar’**

**nun
eĉ min perfidas sen pun’
li faras
tion sub la sun’**

in'
koketa rave logas lin
invite
al ŝia vagin'

ĉu
ne mi povas en amĝu'
lin kaptas
per dolĉ-suka flu'

ne
li lin faros novedz' de
l' fraŭlin' tuj
morgaŭ kun obe'

Mandio

Gut' da akvo

Gut'
da akvo en liliput'
similas
al lago en tut'.

Gut'
da akv' en buŝa mamut'
sufiĉas
ne por unu sput'

Gut'
da akvo estas salut'
al sekaj
plantaĵo kaj brut'.

Gut'
da akvo en absolut'
saviĝas
en bona kondut'

Niuniu

Inter Domegoj

vent'
ne venas tra dom' cement'
solida
je mia kontent'

lum'
ne filtras inter brakum'
de muroj
je eta volum'

bru'
laŭtas pro densa konstru'
sufoke

kun viva enu'

jam

mi ne plu per laŭd-aklam'

por alta

konstruaĵa gam'

for

mi volas tuj ĉe ĉi hor'

min loki

de l' granda dolor'

Sam

Vortludo de Unusilabaj Prepozicioj

ĉe

la tablo taso da te'

sidas por

sengi je ole'

de

naskiĝo de viva kre'

destinas

oni por pere'

dum

vivdaŭro hela taglum'

**uziĝas
por viva konsum’**

**el
la rivero mielo
ne fluas
sed akva belo**

**en
avida cerbo ĉagren’
restadas
ĝis lia poŝplen’**

**ĝis
tagiĝo ilia kis’
daŭris en
sekreta makis’**

**je
frumateno orkide’
ekfloras
apud la ŝose’**

**krom
bieno granda la hom’
famiĝas
pro bona renom’**

**kun
ĝojego oni en jun’
ne venos
al granda fortun’**

**laŭ
la diro unu vivdaŭr’
valoras
pli ol mortoj naŭ**

**per
mallumo homojn vesper’
lulas en
dorma malliber’**

**por
homa atento la flor’
ornamas
ĝin per bunt-kolor’**

**post
la malvarma vintra vost’
troviĝas
ne rigida frost’**

**pri
veraj faktoj histori’
mensogas**

ne sen ajn raci'

**pro
fiask' neni hero'
deprimas
kaj malĝojas tro**

**sen
malluma nokto maten'
aperas
ne je esperplen'**

**sub
la suno nenia dub'
ekzistas
kun mistera nub'**

**sur
la maro ŝipa vetur'
similas
al helika kur'**

Sero

Solena Hor'

**kor'
vibris je solena hor'**

**raketo
sin lokis en glor’**

**paf’!
ekflugis sor ĝi kun brav’
laŭplane
al orbita traf’**

**ĝoj’
ekbolis en dom’, sur voj’
tra lando
kvaz’ lirlanta roj’**

**rid’
trakuris jen en rapid’
tra vangoj
de l’ popol’ kun fid’**

Aŭtuna Pejzaĝo

**flor’
flavas brune kiel or’
alloga
kun dolĉa odor’**

**ter’
ondadas kiel river’**

**orflave
plena je esper'**

**arb'
skuas en ruĝa farb'
leĝere
kun brila lumgarb'**

**vent'
alblovas kun ĝojkontent'
mesaĝon
de rikolt- moment'**

**hom'
okupiĝas pri nova dom'
ĝojplene
kiel rida pom'**

Jasmeno

**en
tagoj de mia ĉagren'
sopiras
mi al vi jasmen'**

**flor'
freŝa en blanka kolor'
impresas**

per pura valor’

**de
fetoraj ag’ kaj ide’
vi staras
sen ajna obe’**

**vi
tiel modestas kun pi’
silente
en brua medi’**

**nur
vi aromon al natur’
restigas
sen plenda murmur’**

Yanke

Nostalgio

**sent’
trista rongâs per turment’
min pike
ja kiel serpent’**

**mi
ŝajne vidas en vizi’**

**gepatrojn
kun olda larmstri'**

**fil'
du-jara en malfacil'
paŝadas
stumble sen stabil'**

**ŝi
l' edzino je emoci'
plenplena
jam ridas ne pli**

**lun'
disverŝas malhelan nun
lumstriojn
de friska aŭtun'**

**des
pli mi sub frida kares'
tremetas
je sopir-impres'**

Milda Kiso

**Sent'
pasia ĉe ĉi moment'
nin ligas**

jen per malprudent'.

**Glu'
korpa invitas al ĝu'
de amo
en la rendevu'.**

**Ŝi
sin proksimigas al mi
kun varmaj
lipoj de pasi'.**

**Nun
ektuŝas lipoj de jun'
leĝere
en ĝoja komun'.**

**Viv'
nia fandiĝas en saliv'
miela
kun koroj en driv'.**

Shuidiaogetou

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 9 kaj 10 versoj respective de 55, 65, 665, 55/333, 47, 665, 55 silaboj laŭ rimaranĝo de xa, xa, xxa, xa/xxa, xa, xxa, xa (x=senrima)

Eto

Melodio de Aŭtuna Vento

**el la ĉielo
ŝvebas muziko
tra natura harpo
kun frida piko
la vento susuras
kelkfoje murmuras
kun basa diko
kvazaŭ flustre al
kora amiko**

**kun hurle
muĝanta
metriko
ĝi la gamon
de sona mozaiko
ludas furioze
kun kant-akompano
ĉu l' romantiko**

**estas aūtuna
vera indiko**



Shuilongyin

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 12 versoj
de 67,444,444,5433 / 6,34,444,444,544 silaboj, laŭ
rimaranĝo xa,xxa,xxa,xxxxa / a,xa,xxa,xxa,xxa (x=
senrima)

Komencantino

Silueto de Mia Patrino

**ĉiam diligenta
kaj senplendema patrin'
dum vivdaŭro
por cent jaroj
ho, glora in'
kun gefiloj
multenombraj
sen ajn forklin'
ŝi penlaboris
por vivteni
ofere
ĝis vivfin'**

**kiel surmonta pin'
ŝi estas
jen kun obstin'
per bonkondukt'
en vivado**

**kun korinklin'
al la edzo
kaj gefiloj
ĝis am-kulmin'
mi kun sincero
respektas kaj
adoras ŝin**



Siyuanren

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po kvin versoj kun
75,445/7,5,545 silaboj respective, laŭ rimarangô xa,xxa /
a,a,xxa (x=senrima).

Eto

Eterna Sapiro

**mia patro foriris
trans la markolo
antŭlonge
ĉiujare
pliiĝas volo**

**mia kun sanga bolo
por kor-konsolo
renkontiĝi kun
la karul' eĉ
sen ajn parolo**



Sumuzhe

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 7 versoj
de 33,45,7,45 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,xa,a,xa (x=
senrima)

Eto

Vivado en Polucio

**Ĉirkaŭ ni
la noci'
sufokiga
regas per magi'.
En atmosfera medi',
en akvfluo
fi-epidemi'**

**plenplenas —
poluci'.
Ĉu ni povas
jen kun apati'
hunde vivi sen defi'?'
Ni nin savu
per rezista kri'!**

Suzhongqing

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 4 kaj 6 versoj respektive de 7,5,65 / 33,3,444, laŭ rimarango a,a,xa / xa,a,xxa (x=senrima)

sero

Mia Fil' en Foro

**mi kun sopira dolor'
rigardas al for'
ĉu vi fartas bone
la kara trezor'?**

**lernadu
kun fervor'
en labor'
hejmeniru
vi fiere
en brila glor'**



Taichangyin

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 5 kaj 6 versoj rŝpektive de 7,5,5,34 / 445,5,34 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,a,xa / xxa,a,xa (x = senrima)

Eto

Migrado Suden

**migradas surĉiele
birdaro cele
suden pelmele
glisante
altnivele**

**en ordema
formacio
ili cirkele
flugas ventpele
antaŭen
senŝancele**



Tasuoxing

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 5 versoj
de 44,7,77, laŭ rimaranĝo xa,a,xa (x=senrima)

Niuniu

Sur la Sama Vojo

**komence sur
vojo sama
homoj kun koro flama
iradas energie
je la penso vant-ama**

**post vojpeco
makadama
per preteksto ornama
eĉ iuj retirigās
kun decidemo lama**



Taoyuan Yiguren

unu el Ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po kvar versoj de 7,6,6,5 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,a,a

Eto

Floron al vi

funebre pri s-ro Gu Cunhua

mane kun blanka floro
antaŭ vi sinjoro
mi kun trista koro
sen ĝena ploro

riverencu je gloro
via por laboro
kaj via fervoro
al verd-koloro



Tianxianzi

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj de 6 versoj de 7,7,73,3,7
silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xa,a,a

Yanke

Revizit' al Mont' Feina

**vi kun talio klina
pozas kvazaŭ knabina
sidant' kombanta harojn
fascina
Feina
la Monto bondestina**



Tiaoxiaoling

unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el ses versoj de 4, 6; 6, 6; 4, 6 silaboj, laŭ rimaranĝo de aa,bb,cc. La 4 silabaj versoj konsistas el du ripetaj vortoj. Kaj la unua vorto de la kvina verso devas esti el palindrome ordigitaj silaboj de la lasta vorto de la kvara verso. ekz. rimi-miri; mora-arom; nomo-mono' roso-soro.

Eto

Fuma Polucio

fumo

fumo

nigra karb-konsumo

kvazaŭ viva ĉapo

super nia kapo

poka

poka

spaco helpo-voka

En Fumo Malaperi

fumo

fumo

el la brula zumo

de tabak-furaĝo

trakorpa vojaĝo

ĝoja
ĝoja
en veneno roja

fumo
fumo
kun morta mallumo
igas vin diskrevi
rabas ĉion de vi
vide
vide
al la mort' malride

Nacia Festo

floron
floron
ankaŭ nian koron
al la land' sincere
kaj respektu vere
reve
reve
alten flugu meve

Komencantino

Amperdo

**triste
triste
tordas kor' insiste
tutkorpe dolore
ĉiame langvore
revo
revo
pri ama ricevo**

Lily

Persistemo de Virino

**peno
peno
al virin' ne ĝeno
jen daŭre klopodu
ne fervor-erodu
duro
duro
je ina plezuro**

Svinganta Pugo

pugo

pugo

svingas en flugo

seksalloga movo

dezir-veka provo

voro

voro

de kac' en amoro



Wanghaichao

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 14 versoj
de 446,446,5,54,47 / 6,54,446,5,54,47 silaboj, laŭ
rimaranĝo xxa,xxa,a,xa,xa / a,xa,xxa,a,xa,xa (x =
senrima)

Lily

Ludo en Kinejo

**en mallumo
de l' kinejo
sidis en la loĝi'
mi kaj edzo
kia tedo!
ekpalpis fole mi
por petola ĝi
tra kalsonfendo
ja eta kri'
el li flugis
mi klinis kvazaŭ kun pi'**

**kapon por kis-seri'
kaj dolĉa suĉad'
ekstazis li
jam ĉi-hore**

**buše pistis
mi ja kun energi'
malgraũ la medi'
li tordis, tordis
en agoni'
li ekšprucis
čuron jam sen ajn konsci'**



Xiaochongshan

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 6 versoj
de 7,54,7,35 / 5,53,7,35 silaboj, laŭ rimarangô a,xa,a,xa
(x=senrima)

Yanke

Ora Rikolto

**surkampe steniĝas or’
ondanta ĉe blovo
de venthor’
kun granda ĝojo en kor’
kampuloj
falĉas kun fervor’**

**en bona humor’
ili ekkantas
en gaj-hor’
pri la ĉiela favor’
kune kun
mema penlabor’**

Xijiangyue

unu el ĉinaj fikformaj poemoj el du strofoj po 4 versoj
de 66,7,6 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,a,a (x=senrima)

Guozhu

Rimgratulo

al la 2-a Nordokcident-Cxina Kongreso de Esperanto

**Okazas ĉijare
en ĉefurb' somera,
Dua Nordokcidenta
Kunveno espera.**

**Kun tem' kuraĝiga.
Per forto federa
kunstrui harmonian
socion prospera!**

(2007-06-30)



Yanermei

unu el ĉinaj fiksformaj poemoj el du strofoj po 5 versoj
de 7,5,444 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xxa / xa,xxa (x=
senrima)

Sero

Ĉarma Okulparo

**Per ĉarma okulparo
min al eraro
vi ja pelas.
Mi perpleksas
sen preparo.**

**Ĉu vi min amas vere?
Sed en malklaro
vi silentas.
Mi troviĝas
en amaro.**



Yexingchuan

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 6 versoj
de 7,34,446 silaboj, laŭ rimarangô a,xa,xxa (x =
senrima)

Yanke

Luna Nokto

**en malhela lunbrilo
sub arbo
la profilo
de junulo
riviĝas
stare en trankvilo**

**li en nokt' de aprilo
murmuras
je bird-trilo
okaza jen
kio estas
en la kor-azilo**

Yijianmei

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 6 versoj
de 7,44,744 silaboj, laŭ rimarangô a,xa,xxa (x =
senrima)

Komencantino

Aglo kaj Alaŭdo

1.

Aglo kaptis per impet’

Jen alaŭdon.

Je indulgpet’

la rabobirdo diris:

“Stulta birdo,

vi kantistet’,

vin tenu tuj en kviet’.

Mi pli forta

sen intrepert’

ja estas ol vi. Kia

ajn belvortojn

en via pret’

2.

vi uzas, vi jam en man’

mia estas.

Sen ajn plan’

**fuĝi, obeu al mi,
mi kun tiran’,**

**portos kien ajn, sen van’,
vin delastos
je ĵet-elan’,
dismordos vin laŭplaĉe!
Jen rigardu!”
La huligan’**

3.

**birda sinpafis fiere
kun viktimo
enaere,
sed la rabobirdo jam
nun neniel
ja severe**

**elpensis, malespere,
kial l’ etaĵ’
pezas vere,
ĝia flugilfrapado
jam nun lantis
efemere.**

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

Yijiangnan

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el kvin versoj de 35,77,5 silaboj laŭ rimarango de xa,xa,a (x=senrima).

Eto

Lanc' kaj Ŝildo

(ĉina antikva fablo)

**Antaŭe
en la bazaro
persono estis, kiu
ofertis per komparo
de sama varo**

**la lancon
kun akra piko
kaj la ŝildon solidan.
Li blagis al publiko:
“Kia efiko!**

**Jen lanco
mia ja povas
trapiki ajnan ŝildon,
kiun oni ja trovas
kaj vere provas**

**enmonde!”
Kaj post momento,
li laŭdis fanfarone:
“Sen ajna ostento,
sen komplimento,**

**jen ŝildo
mia solida
plej estas sub la suno!
Kia ajn lanc’ insida,
akre rapida**

**ne povas
trapenetri ĝin!”
Apudstaranto ĉuis:
“Ki’ okazos en la fin’,
se, jen kun obstin’,**

**fortulo
pikos senpere
per via propra lanco
al via ŝild’ severe?”
Stupora vere**

**vendanto
jen kiel ŝtono
sin tenis senrimede,
sen klariga rezono**

sen respond-dono.

Bai Juyi (772-846)

Bela Sud'

Bela sud'
kun ĉarma vid-ĝu':
ruĝaj floroj laŭborde
sub sun' blu-verda akv-flu'.
Memor-nodo, ĉu?

Tradukis Sam

Haicjo

Al la Kunsido Por la Aŭtumeza Festo, 1985

Kunsidu,
Karaj kolegoj
Je l' Aŭtumeza Festo!
Nin ravu la prelegoj
Kun la ardegoj.

Memoru:
Irita vojo
Zigzaga kaj peniga.
Finfina foj' post fojo

Alvenas ĝojo

Antaŭen!

nia afero

dank' al nia klopodo,

ni benu kun fireo,

al la prospero!

1985-08-26



Yongyuyue

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 12 versoj
de 444,445,446,346 / 446,445,446,344 silaboj, laŭ
rimaranĝo xxa,xxa,xxa,xxa (x=senrima)

Lily

Neforgesebla Kiso

**ardas korpoj
flamas lipoj
tenas li min
firme en brak'
mi komforte
jen en lia sin'
kuŝas supla
kun deziro
al la aga sangvin'
finfine
lipoj tuŝas
je lia korpa klin'**

**nun mi sentas
softan langon
en buŝo kun obstin'
kirlas ŝmace
kaj mordetas
mi jam en fascin'**

**dronas rave
la salivo
miksas per aminklin’
ekscita
sent’ jam kuras
tra mia spin’**



Yugezi

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el 5 versoj de 7,7,33,7,
silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xa,a (x=senrima)

Yanke

Remado sur Lago

**glitas boat' libele
penas remant' abele
se remas
sencele
ni, kial tiel pele**



Yulinling

Ĉina fiksforma poemo el du strofoj de 11 kaj 12 versoj
respektive kun 4,44,644,65,347 / 7,35,634,426,345
silaboj, laŭ rimaranĝo a,xa,xxa,xa,xxa / a,xa,xxa,xxa,xxa
(x=senrima)

Lily

Nuda Naĝado

I.

**En lageto
por nuda naĝ'
laŭ la peto
de mia amiko
mi senvestis
min je preto
ŝoviĝi en akvon.
Post vest-demeto
mi saltis
ne naĝejon
per kapmalsupra ĵeto.**

**Mi naĝis kvaz' naveto
facile
en rond' ripeto.
Mi sentis komforton
kun mamoj**

en skueto
flosetantaj
leve
softe en kvieto
kaj je pub'
tikletadon
sub akv-impeto.

II.

Nuda viro
alnaĝis min
kun aspiro
li brakumis min de
poste firme.
Kun deliro
li anhelis peze
por seks-akiro.
Korpglue
kun rigida
kaco per ir-reiro

li frotis kvaz' vampiro
sangvora.
Je granda miro
mi baraktis plenforte.
Feliĉe
per manŝiro
mi turniĝis

**el li
ne kiel martiro.
Libere
mi fornaĝis
kun vesuspiro.**



Yumeiren

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po kvar versoj de 7, 5, 7, 9 silaboj kun para rimo.

Niuniu

Fraŭlino en Soleco

**Fraŭlino, kial sola
paŝas senfola
sur dezerta marplaĝo?
Ĉu vi la ŝtormon de sovaĝo**

**ne timas el la maro?
Ĉu vin koŝmaro
puŝas al faŭko vora
de mar-abismo malfavora?**

**Mi volus vin sentime
kaj sendepime
alfronti ŝtormon maran
prenante vian manon karan.**

**Mi volus vin kunporti
por glore morti
flugante kiel mevoj
super maro kun belaj revoj.**

Zhegutian

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj de 4 kaj 5 versoj respective el 7,7,77 / 33,7,77 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xa / xa,a,xa (x=senrima)

Komencantino

La Plej Granda Kulpulo

1.

**Foje amasa morto
la bestojn jen per forto
falĉadis kiel plago.
Ne venis ajn raporto**

**al besta
kohorto
pri kaŭz' de fata sorto.
Ili dubis, ĉu iu
per ĝena malkomforto**

2.

**muĝon levis de dio.
Leono kun konscio
akra, kunvokis bestojn
por viva garantio.**

Ĝi diris:

**“Malpio
naskigas sen racio
la plagon, morto buĉas
bestaron kun apatio.**

3.

**Mi certas, ke la plago
pro ies krima ago
fatale falas sur nin.
Ni serĉu por repago**

**al dia
atako
krimulon por dishako,
nin tiel di’ indulgos.
Ni tial en ĉi-tago**

4.

**kunvenas, ke explore
ĉiu menson enbore
kontrolu kaj konfesu
sian kulpon elkore.**

**Ni bestoj
favore
nin bonigas ignore
al eraremo nia.
Jen mi komencas sole**

5.

**miajn kulpojn unue:
kelkfoje mi detruie
ŝafojn kaj eĉ paŝtiston
manĝis, kaj poste brue**

**mi muĝas
enuie
kvankam regas plue
mi, eĉ se juste. Nun mi
vere senambigue**

6.

**konfesu ja senŝpare,
kion ankoraŭ klare
memoras mi enkore.
Muso venis erare**

**kaj time
hirt-hare
en kapton mian stare,
ĉar tiam mi plensatis,
mi lasis ĝin bonfare**

7.

**forkuri. Pro la pravo,
muso kuris al savo**

**de mi kaptita en ret’.
Ĝi tramaĉis kun bravo**

**jen kiel
tranĉglavo
la maŝojn ĉe kapt-kavo,
liberigis min el la
danĝero. Kia ravo!**

8.

**Volonte mi ofere
dediĉos al vi vere,
do decidu. Aŭ eble
ni laŭvice prefere**

**kontrolo
senpere
ĉies kulpojn severe,
kaj l’ plej granda kulpinto
mortaĉu jen mizere!”**

9.

**Ekdiris vulpo flate:
“Ho, kiel diris frate
vi, nia reĝ’! Vi juste
regnas bone. Rilate**

al ŝafoj,

**plensate
blekadas orel-grate
ili, kaj ja meritas
devoron senkompate.**

10.

**Kaj la paŝtisto! Ho, ve!
tirane bestojn prove
li regas. Ja neniu
protestas malĝoj-brove**

pri l' morto.

**Denove
la muset'! Kuraĝ-kove
kaj saĝe! Ĝi vin savis
el danĝero tutpove!"**

11.

**Tuj aplaŭdis sonore
la flatistoj fervore.
La reĝon oni laŭdis
pri nobleco elkore,**

**admiris
favore
pri elokvent' adore
de vulpo. La ruzulo
malaperis manovre**

12.

**tiel el la atento,
kaj en tiu momento,
forĝesis pri malico
liaj kaj peka centoj.**

**Pro ĝia
talento,
la vulpo kun prudento
sin kaŝis en la vicon
lastan sen ajn lamento.**

13.

**Nun l' urs' kun voĉo ĝema
diris: "Riproĉo mema
min ofte mordas vere.
Mi kun sento pacema**

**kaj ĝojo
senĝena
pasigis en ekstrema
harmonio kun homo
tag-tagojn je sentrema**

14.

**kunvivo. Foje iam
homo mia dormis jam**

**kaj sidis mi apude.
Mi vidis muŝ' de fifam'**

**altrude
per lud-dram'
fali sur lin kun kroĉ-am'.
Por gardi lian dormon,
kun kolera arda flam',**

15.

**mi ĝin per peco roka
murdis kun movo ŝoka,
sed ankaŭ kap' amika
frakasiĝis ĉe bloka**

**frapego.
Provoko
mia per prem' sufoka
amikon perdigis, min
igas ridaĵo moka.”**

16.

**La povra urso ploris,
ploris. Ĉiuj doloris
enkore, kaj aliajn
kulpojn ne plu esploris.**

La urso

**deforis
de atent' kaj traboris
tre glate tra kontrolo
kaj oni ĝin ignoris.**

17.

**La tigro sekvis, lekis
de l' lipojn sangon, ekis
kulp-konfeson (ĵus manĝis
ĝi beston) kaj ekblekis:**

**“Akuzi?
Mi pekis?”
L' okuloj fosforeskis
verde kaj brilis dentoj
blankaj, kio ja vekis**

18.

**ĉies timon terure.
Jen muto regis pure.
Neniu respondis kaj
sin sentis malplezure.**

**Tuj poste
nature
aliaj bestoj ĵure
prezentis sin puraj kaj
senkulpaj senmezure.**

19.

**Bestoj kiaj pantero,
hieno kaj cetero
sin savis, pruviĝinte
kun verŝajna sincero**

senkulpaj.

Danĝero

**al l' azen' en mizero
alvenis, kiu jene
sin kontroli per vero:**

20.

**“Mi kulpis foje, pente
bedaŭras dolorsente
pri l' okazaĵo. Iam
preter Delfoj silente**

**mi pasis,
turmente
malsatis mi lamente.
La freŝa herbo tie
allogis min tre tente.**

21.

**Kaj kelkajn herbojn ĝue
mi manĝis jen senbrue.**

**Por tio mi ne rajtas,
sed mi kulpis senskue.”**

**La lupo
pli frue
leviĝis, diris flue
kun indigna kriado:
“Ho, ĉu necesas plue**

22.

**klarigi per detalo?
Ĉu ekzistas brutalo
pli punenda ol tio?
Manĝegi per regalo**

**herbojn de
sekalo
fremdan por festivalo,
eĉ en Delfoj. Plejeble
herboj en aktualo**

23.

**alvenas sendikute
al sanktaj pastroj tute!
Jen, ĝuste pro tiaĵo,
la dio sendis mute**

inter nin

alšute
la plagon absolute.
Pro l' krimo, ĝin mortigu!"
Ĝi pendis sendispute.

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)



Zuihuajian

unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el du strofoj kun 4 kaj 5 versoj respective de 3,3,5,55 / 5,5,55 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,a,xa / a,a,xa (x= senrima)

Lily

Am' al Floro

**sinjoro
kun koro
de ĝu-amoro
volas diboĉi
per kaca boro**

**je enir-horo
molas pro joro
ĉe ŝia truo
li en malgloro**

